



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et présentations des auteurs », *in* LITSARDAKI (Maria),  
MAKROPOULOU (Marie), EXARCHOU (Kalliopi) (dir.), *Les Mots en spectacle.*  
*Mélanges en l'honneur d'Aphrodite Sivetidou*, p. 299-310

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3850-9.p.0299](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3850-9.p.0299)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET PRÉSENTATIONS DES AUTEURS

Zoé SAMARA, « Littéralité et métaphore. Le double mouvement de la création théâtrale dans les études d'Aphrodite Sivetidou »

Zoé Samara est professeure émérite à l'université de Thessalonique et présidente de la société des écrivains de Thessalonique. Ses recherches portent sur la littérature française et la théorie de la littérature et du théâtre. Elle a traduit Marivaux, A. Jarry et J.-P. Sartre pour la scène grecque. Elle a publié « Les Grecs face à leurs étrangers » dans le quotidien *Libération* du 2 décembre 2010.

*Zoé Samara is an emeritus professor at the University of Thessaloniki and the president of the society of writers of Thessaloniki. Her research focuses on French literature and on literary and drama theory. She has translated Marivaux, A. Jarry, and J.-P. Sartre for the Greek stage. Her article "Les Grecs face à leurs étrangers" was published in Libération on 2 December 2010.*

Dans ses nombreuses publications, Aphrodite Sivetidou révèle le silence caché dans le noyau de chaque mot et la notion d'hybridation comme moyen de féconder les genres littéraires. Spécialiste du théâtre français et grec, elle porte un intérêt spécial à l'ensemble de la production sur les scènes européennes. Elle montre comment le sens, épanoui dans le cadre de l'imaginaire, est créé sur la scène à l'aide du spectateur activé et différé afin d'être pleinement retrouvé.

*In her numerous publications, Aphrodite Sivetidou uncovers the silence hidden at the heart of each word, and the notion of hybridisation as a means of fertilising literary genres. A specialist in French and Greek theatre, she is interested in the whole process of production on the European stage. She shows how meaning, which blossoms in the context of the imaginary, is created on stage with the help of the spectator, activated and deferred in order to be fully recovered.*

Constantin BOBAS, « Modalités de l'espace tragique grec au xx<sup>e</sup> siècle. Virtualités poétiques »

Constantin Bobas est maître de conférences à l'université Lille III. Ses recherches portent sur la réception de l'Antiquité grecque, en particulier de la tragédie, à l'époque contemporaine, la littérature néogrecque et l'anthropologie culturelle des mondes méditerranéens. Il a publié *D'une frontière à l'autre : mouvements de fuites, mouvements discontinus dans le monde néohellénique* (Lille, 2009).

*Constantin Bobas is a lecturer at Lille III University. His research focuses on the reception of Greek Antiquity, particularly tragedy, in the contemporary era, neo-Greek literature, and the cultural anthropology of Mediterranean worlds. He has published D'une frontière à l'autre: mouvements de fuites, mouvements discontinus dans le monde néohellénique (Lille, 2009).*

En considérant les rapports spécifiques que l'espace grec entretient avec le théâtre tragique de l'Antiquité, cet article compare les variations qui s'établissent dans l'articulation de l'expression poétique et dans la configuration particulière d'un lieu aux références mythologiques et dramatiques significatives, à l'époque contemporaine. Il étudie le fonctionnement de la parole poétique, en particulier à travers la poésie de G. Séféris, en tant que vecteur d'une autre conception du tragique.

*Considering the specific rapports that Greek space entertains with the tragic theatre of Antiquity, this article compares variations in the articulation of poetic expression and the way a place is configured by significant mythological and dramatic references in the contemporary era. It studies the functioning of poetic speech as a vector for another conception of the tragic, in particular in the poetry of G. Séféris.*

Michel CORVIN, « La patrimonialisation vue du théâtre ou comment le sang des autres coule dans nos veines (théâtrales) »

Michel Corvin est professeur honoraire de l'université de la Sorbonne nouvelle – Paris 3. Ses recherches portent sur le théâtre classique et contemporain. Il a dirigé le *Dictionnaire encyclopédique du théâtre à travers le monde* (Paris, 2008), codirigé le *Théâtre complet* de Jean Genet (Paris, 2002) et publié *Marchons ensemble Novarina ! Vade mecum* (Besançon, 2012).

*Michel Corvin is an honorary professor at the Sorbonne nouvelle – Paris 3 University. His research focuses on classical and contemporary theatre. He has directed the Dictionnaire encyclopédique du théâtre à travers le monde (Paris, 2008), codirected the Théâtre complet of Jean Genet (Paris, 2002), and published Marchons ensemble Novarina ! Vade mecum (Besançon, 2012).*

Cet article montre que la constitution d'un patrimoine théâtral d'un pays se fait par une procédure lente (mais aujourd'hui de plus en plus accélérée) d'imitation et d'assimilation de cultures venant d'ailleurs : la gréco-latine, pour tout le patrimoine occidental, mais aussi les arts connexes du spectacle comme la danse, la musique, le cinéma et les arts du virtuel. Le but est de promouvoir un humanisme aussi universel que possible.

*This article shows that the constitution of a country's theatrical patrimony is a slow (but today increasingly accelerated) process of imitating and assimilating cultures coming from elsewhere: Greco-Latin for all Western patrimonies, also encompassing performing arts like dance, music, cinema, and the virtual arts. The goal is to promote a humanism which is as universal as possible.*

Kaiti DIAMANTAKOU-AGATHOU, « Les Cassandres de la crise. Le paradigme de l'œuvre dramatique de Dimitris Dimitriadis »

Kaiti Diamantakou-Agathou, docteur en lettres classiques, est professeure assistante au département d'études théâtrales à la faculté de philosophie de l'université d'Athènes. Elle a publié « Le voyage de Dionysos dans la Grèce après 1975 ou Les épigones modernes de la dramaturgie grecque ancienne » dans le n° 48 de la revue *L'Annuaire théâtral* (Montréal, 2010).

*Kaiti Diamantakou-Agathou, a doctor of classical literature, is an assistant professor at the Department of Theatrical Studies in the Faculty of Philosophy at the University of Athens. She has published "Le voyage de Dionysos dans la Grèce après 1975 ou Les épigones modernes de la dramaturgie grecque ancienne" in no. 48 of the journal L'Annuaire théâtral (Montreal, 2010).*

Cet article étudie, à travers l'œuvre théâtrale polyphonique de Dimitris Dimtriadis, le rapport délicat et compliqué entre l'art et l'historicité contemporaine dans ses variations et versions différentes. Depuis plus de quarante ans, cette œuvre a suivi toute l'évolution sociopolitique de la Grèce moderne, des dernières décennies du XX<sup>e</sup> siècle à l'aube du nouveau millénaire.

*Through the polyphonic theatrical œuvre of Dimitrius Dimtriadas, this article studies the delicate and complicated rapport between art and contemporary historicity in its different variations and versions. For other forty years, this œuvre has followed the socio-political evolutions in modern Greece, from the last decades of the twentieth century to the dawn of the new millennium.*

Kalliopi EXARCHOU, « Le concept de la *catharsis* aristotélicienne dans le drame français contemporain à travers l'écriture textuelle et scénique de Joël Pommerat »

Kalliopi Exarchou est professeure assistante d'histoire et de théorie du théâtre à l'université Aristote de Thessalonique et membre de la société des écrivains de Thessalonique. Elle a publié *Histoire du théâtre : la passion au féminin* (Thessalonique, 2008).

*Kalliopi Exarchou is an assistant professor of the history and theory of theatre at the University of Thessaloniki and a member of the society of writers of Thessaloniki. She has published Histoire du théâtre : la passion au féminin (Thessaloniki, 2008).*

Cette étude interroge l'avatar de la catharsis dans l'œuvre de Joël Pommerat. Le concept de la catharsis est à la base de son esthétique du partage de l'imaginaire et du réel, en premier lieu, au niveau de l'écriture textuelle, et en second, au niveau de l'écriture scénique. Les deux axes de l'efficacité cathartique qui existent dans le théâtre de Pommerat sont l'axe émotionnel et l'axe méditatif.

*The study interrogates the avatar of catharsis in Joël Pommerat's œuvre. The concept of catharsis is at the root of his aesthetics of the division of the imaginary and the real, in the context of his textual writing in the first instance, and, in the second, his writing for the stage. The two axes of cathartic efficacy which exist in Pommerat's theatre are the emotional axis and the meditative axis.*

Sophia FELOPOULOU, « Les "espaces autres" de Foucault dans *Le Balcon* de Jean Genet »

Sophia Felopoulou, maître de conférences à l'université d'Athènes, enseigne le théâtre européen contemporain. Ses recherches portent sur l'esthétique théâtrale, les rapports entre le texte et la scène et sur les relations du théâtre néogrec de l'après-guerre avec le théâtre européen. Elle a publié « L'immigré dans la dramaturgie grecque contemporaine » dans le n°48 de la revue *L'Annuaire théâtral* (Montréal, 2010).

*Sophia Felopoulou, a lecturer at the University of Athens, teaches contemporary European theatre. Her research focuses on theatrical aesthetics, the rapports between text and stage, and the relationships between post-war neo-Greek theatre and European theatre. She has published "L'immigré dans la dramaturgie grecque contemporaine" in no. 48 of the journal L'Annuaire théâtral (Montreal, 2010).*

Cet article étudie *Le Balcon* de Jean Genet dans le cadre de l'espace foucauldien, notamment celui des hétérotopies et des principes hétérotopiques, qui semblent trouver une application parfaite dans la pièce en question. L'accent

est mis sur les relations de l'espace avec le corps humain qui l'habite et sur la liaison de l'espace à l'exercice du pouvoir.

*This article studies Le Balcon by Jean Genet in the context of Foucauldian space, notably that of heterotopia and heterotopic principles, which seem to find a perfect application in the play in question. The emphasis is placed on the relations between space and the human body which inhabits it, and on the link between space and the exercise of power.*

Konstantza GEORGAKAKI, « Monstre sacré ou comédien indifférent ? Harry Baur sur la scène athénienne »

Konstantza Georgakaki est professeure assistante au département d'études théâtrales de l'université d'Athènes. Ses recherches portent sur l'histoire du théâtre en Grèce aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (revue, presse et théâtre) et la présence des troupes étrangères sur la scène athénienne.

*Konstantza Georgakaki is an assistant professor at the Department of Theatrical Studies in the University of Athens. Her research focuses on the history of theatre in Greece in the nineteenth and twentieth centuries (review, press, and theatre) and the presence of foreign theatre troops on the Athenian stage.*

La présence d'Harry Baur à Athènes est un événement théâtral important. En 1938, le théâtre Kotopouli accueille le comédien et sa troupe pour trois soirées. Son répertoire repose sur ses succès personnels, *Samson* de Bernstein, *Jazz* de Pagnol et *Le mari que j'ai voulu* de Verneuil. Les représentations relancent le débat quant au talent de l'acteur, mieux adapté pour les rôles dramatiques de l'écran. Les critiques considèrent que plusieurs comédiens grecs lui sont équivalents.

*The presence of Harry Baur in Athens was a significant theatrical event. In 1938, the Kotopouli theatre welcomed the actor and his troop for three nights. His repertoire was based on his personal successes: Samson by Bernstein, Jazz by Pagnol, and Le mari que j'ai voulu by Verneuil. The performances incited debate about the talent of the actor, better adapted to screen roles. Critics concluded that several Greek actors were his equal.*

Lito IOAKIMIDOU, « Du récit/théâtre à la théâtralité du récit. Nicolaos Episcopopoulos, Julien Gracq et les pérégrinations génériques d'un tableau d'Edward Burne-Jones »

Lito Ioakimidou, docteur en littérature comparée, est professeure assistante à l'université d'Athènes. Elle a publié « Pour une ontologie de l'identité. Le Minotaure

théâtral et sa filiation mythique chez Montherlant, Kazantzakis et Hofmannsthal » dans *Autour du Minotaure* (Clermont-Ferrand, 2013).

*Lito Ioakimidou, a doctor of comparative literature, is an assistant professor at the University of Athens. She has published "Pour une ontologie de l'identité. Le Minotaure théâtral et sa filiation mythique chez Montherlant, Kazantzakis et Hofmannsthal" in Autour du Minotaure (Clermont-Ferrand, 2013).*

Cet article est une étude comparée des récits *Âmes désertes* de Nicolaos Episcopopoulos et « Le Roi Cophetua » de Julien Gracq, qui se réfèrent au tableau *King Cophetua and the Beggar Maid* d'Edward Burne-Jones. Elle met en valeur une pérégrination intergénérique (effets de dramatisation dans le récit et de narrativisation dans la pièce théâtrale), les procédés de ritualisation de l'action évoluant en tableaux vivants et le paradoxe d'une poétique particulière de l'indétermination et de l'amorphe.

*This article is a comparative study of *Âmes désertes* by Nicolaos Episcopopoulos, and "Le Roi Cophetua" by Julien Gracq, which refer to the painting King Cophetua and the Beggar Maid by Edward Burne-Jones. It highlights an intergeneric peregrination (the effects of dramatization in the account and narrativity in the play), the processes of the ritualization of action evolving into living paintings, and the paradox of a particular poetics of the indeterminate and the lifeless.*

Damianos KONSTANTINIDIS, « En mettant en scène la tragédie antique »

Damianos Konstantinidis est metteur en scène, traducteur et professeur associé à l'université de Thessalonique. Il a mis en scène des pièces d'auteurs comme Homère, Eschyle, W. Shakespeare, P. Corneille, Molière, Sade, G. Buchner, A. Strindberg, A. Tchekhov, O. Wilde, F. Garcia Lorca, J. Genet, S. Beckett, et de plusieurs auteurs grecs contemporains comme A. Papadiamantis.

*Damianos Konstantinidis is a director, translator, and associate professor at the University of Thessaloniki. He has staged plays by writers including Homer, Aeschylus, Shakespeare, Corneille, Molière, Sade, Buchner, Strindberg, Chekhov, Wilde, Garcia Lorca, Genet, Beckett, and several contemporary Greek writers like A. Papadiamantis.*

À travers ses propres mises en scène de tragédies, Damianos Konstantinidis expose son point de vue sur les problèmes scéniques et spécifiques du théâtre antique. Dans ce domaine, en écartant l'actualisation et la reconstitution archéologique, ces deux tendances inhérentes à l'aspect extérieur du spectacle, il opte pour un travail visant primordialement à la compréhension du texte, à la reconnaissance des points communs et à l'acceptation de la différence.

*Drawing on his own staging of tragedies, Damianos Konstantinidis presents his point of view on the staging problems specific to ancient theatre. Putting actualisation and archaeological reconstitution to one side, two elements inherent to the exterior aspect of the spectacle, he privileges the comprehension of the text, the recognition of points in common, and the acceptance of difference.*

Pighi-Dafni KOUTSOYANNOPOULOU, « Du symbolisme scénique à la représentation picturale. Maurice Maeterlinck et Fernand Khnopff »

Pighi-Dafni Koutsoyannopoulou est professeure émérite à l'université d'Athènes. Ses recherches portent sur le théâtre français et la vie sociale du XX<sup>e</sup> siècle. Elle a rédigé une thèse intitulée « Les mythes de Médée et d'Électre dans le théâtre français de 1920 à nos jours ».

*Pighi-Dafni Koutsoyannopoulou is an emeritus professor at the University of Athens. Her research focuses on twentieth-century French theatre and social life. She has written a thesis entitled "Les mythes de Médée et d'Électre dans le théâtre français de 1920 à nos jours".*

Cet article illustre le dialogue entre la littérature et la peinture à travers l'exemple de Maeterlinck et de Khnopff, deux apôtres du symbolisme, passionnés par les images évocatrices et les interactions entre les deux arts. Leurs connivences littéraires et plastiques ne se limitent pas aux transpositions d'art et aux illustrations, mais elles peuvent également être révélées par des concordances entre l'œuvre de l'écrivain et les tableaux du peintre.

*This article illustrates the dialogue between literature and painting through the example of Maeterlinck and Khnopff, two apostles of symbolism, excited by evocative images and the interactions between the two arts. Their literary and artistic connivance is not limited to artistic transpositions and illustrations, but is also revealed by harmonies between the writer's œuvre and the artist's paintings.*

Georges P. PEFANIS, « Philosophie du théâtre / les scènes de la philosophie. Esquisse d'une relation multidimensionnelle »

Georges P. Pefanis est professeur assistant au département d'études théâtrales de l'université d'Athènes. Ses recherches portent sur la phénoménologie, le poststructuralisme, et la théorie de l'histoire. Il a publié « Le critique et la scène » et « Les chemins de mémoire dans la dramaturgie grecque contemporaine » dans le n° 48 de la revue *L'Annuaire théâtral* (Montréal, 2010).

*Georges P. Pefanis is an assistant professor at the Department of Theatre Studies at the University of Athens. His research focuses on phenomenology, post-structuralism, and the theory of history. He has published "Le critique et la scène" and "Les chemins de mémoire dans la dramaturgie grecque contemporaine" in no. 48 of the journal L'Annuaire théâtral (Montreal, 2010).*

Cet article décrit le domaine qui s'étend entre ce qu'on pourrait appeler la *théâtrophilosophie* (l'étude de la philosophie à travers le théâtre) et la philosophie du théâtre (l'étude du théâtre à travers la philosophie). Il permet d'esquisser certains champs à travers lesquels sont cultivés la recherche des intersections entre le théâtre et la philosophie : les études sur l'esthétique, les notions philosophiques sur le théâtre, le caractère événementiel de la représentation comme scènes théâtrales.

*This article describes the area which stretches between what could be called théâtrophilosophie (the study of philosophy by way of theatre) and the philosophy of theatre (the study of theatre by way of philosophy). It enables us to sketch out certain areas of research into the intersections between theatre and philosophy: the study of aesthetics; philosophical notions of theatre; and the singular, one-off nature of the stage performance.*

Maria PRASSA, « Lyrisme et solitude chez Jean-Luc Lagarce »

Maria Prassa est docteur ès lettres des départements des lettres grecques et de langue et littérature françaises de l'université Aristote de Thessalonique. Elle est spécialisée dans la théorie du théâtre, qui constitue l'objet de ses recherches et de ses publications.

*Maria Prassa holds a doctorate in literature from the Departments of Greek Literature and French Language and Literature at the Aristotle University of Thessaloniki. She is a specialist in the theory of theatre, which constitutes the object of her research and publications.*

Puisant dans une poétique fondée sur le lyrisme, l'écriture dramatique de Jean-Luc Lagarce exprime aussi bien la solitude de l'homme que son refus d'accepter son impuissance devant la mort. À travers la tentative de reconstitution d'une langue nouvelle, le théâtre lagarcien tente de dépasser la dégradation langagière et existentielle du théâtre de l'absurde et de joindre la tragédie grecque, dans un acte de revalorisation de la théorie aristotélicienne.

*Drawing on a poetics based on lyricism, the dramatic writing of Jean-Luc Lagarce expresses the solitude of man, and his refusal to accept his powerlessness in the face of death. As it attempts to reconstitute a new language, Lagarcian theatre seeks to move beyond the linguistic and existential degradation of the theatre of the absurd and to join Greek tragedy in an act of revalorising Aristotelian theory.*

Walter PUCHNER, « Multistabilité perceptive et rétroaction autopoïétique. Remarques critiques sur l'*Esthétique de performance* d'Erika Fischer-Lichte »

Walter Puchner est professeur émérite de théâtrologie à l'université d'Athènes. Ses recherches portent sur le théâtre grec et balkanique, le folklore comparé, les études byzantines et grecques modernes et sur la théorie du théâtre et du drame. Il a publié *Die Literaturen Südosteuropas : 15. bis frühes 20. Jahrhundert* (Vienne, 2015).

*Walter Puchner is an emeritus professor of theatre studies at the University of Athens. His research focuses on Greek and Balkan theatre, comparative folklore, Byzantine and Modern Greek studies, and the theory of theatre and drama. He has published Die Literaturen Südosteuropas: 15. bis frühes 20. Jahrhundert (Vienna, 2015).*

D'une manière critique, l'article analyse deux notions centrales développées dans *Ästhetik des Performativen* par Erika Fischer-Lichte dont la théorie esthétique et théâtrale fait particulièrement écho dans le domaine des études théâtrales de ces dernières années.

*In a critical manner, this article analyses the two central notions developed in the Ästhetik des Performativen by Erika Fischer-Lichte, whose aesthetic and dramatic theory has had a particular impact on the field of theatrical studies in recent years.*

Margaritis SAMARAS, « Le théâtre, espace privilégié de la critique du système économique dominant. David Lescot, *Un homme en faillite* »

Margaritis Samaras est docteur en éducation économique et prosateur. Il a enseigné dans plusieurs universités grecques. Ses recherches portent sur le développement de l'aperception économique à travers la littérature, le théâtre, le cinéma.

*Margaritis Samaras is a doctor of economic education and a prose writer. He has taught in many Greek universities. His research focuses on the development of economic apperception in literature, theatre, and cinema.*

Dans sa pièce *Un homme en faillite*, David Lescot raconte l'histoire d'un homme qui subit une faillite économique et morale. Dépouillé de son patrimoine, le héros ne possède qu'un seul objet, un livre, possession dénuée de tout profit matériel, ce qui équivaut à une puissance ontologique sans bornes. L'art permet d'enseigner aux élèves les comportements propices à la création d'un système de valeurs anthropocentrique, à calculer les pourcentages du chômage sans ignorer les chômeurs.

*In his play Un homme en faillite, David Lescot recounts the story of a man who suffers economic and moral bankruptcy. Stripped of his assets, the hero possesses one single object, a book, a possession devoid of any material profit, equivalent to limitless ontological power. Art is a way of teaching students how to create an anthropocentric system of values, how to calculate percentages of unemployment without ignoring the unemployed.*

Jean-Pierre SARRAZAC, « Strindberg vs Ibsen »

Jean-Pierre Sarrazac est auteur dramatique et professeur émérite d'études théâtrales aux universités de Sorbonne nouvelle – Paris 3 et de Louvain-la-Neuve. Auteur d'une vingtaine de pièces et de nombreux essais sur le théâtre portant sur les dramaturgies modernes et contemporaines, il a publié *Jeux de rêves et autres détours* (Belval, 2004) et *La Parabole ou l'enfance du théâtre* (Belval, 2002).

*Jean-Pierre Sarrazac is a playwright and emeritus professor of theatre studies at the Universities of Sorbonne nouvelle – Paris 3 and Louvain-la-Neuve. The author of some twenty plays and numerous essays on modern and contemporary theatrical productions, he has published Jeux de rêves et autres détours (Belval, 2004) and La Parabole ou l'enfance du théâtre (Belval, 2002).*

Tout le monde s'accorde à situer les différends entre Strindberg et Ibsen sur le terrain du féminisme. Ils se situent pourtant ailleurs, dans le combat pour le magistère de *l'invention dramaturgique*, régi par une véritable compétition sur le plan artistique et non idéologique. Une compétition et une émulation : méprisé, peu reconnu, le cadet rêve de détrôner son aîné, dont il lui arrive de reconnaître l'immense talent, et l'aîné n'hésite pas à saluer la puissance dramatique d'une pièce comme *Père*.

*Everyone is in agreement about the disagreements between Strindberg and Ibsen regarding feminism. They differ, however, when it comes to the battle for the authority of theatrical invention, determined by a veritable competition at the artistic, not ideological, level. Competition, and also emulation: scorned, hardly recognised, the younger dreams about dethroning his elder, whose great talent he acknowledges, while the elder does not hesitate to praise the dramatic power of a play like Père.*

Henri TONNET, « Thématique baroque dans la tragédie grecque du XVII<sup>e</sup> siècle »

Henri Tonnet est professeur émérite de langue et littérature grecques modernes à l'université Paris-Sorbonne. Il a publié *Précis pratique de grammaire grecque moderne* (Paris, 2006), *Études sur la nouvelle et le roman grecs* (Paris, Athènes, 2002), *Histoire du*

*roman grec des origines à 1960* (Paris, 2000) et codirigé les volumes 1 et 2 de *Méthode de grec moderne* (Paris, 2009), avec Georgios Galanes.

*Henri Tonnet is an emeritus professor of Modern Greek language and literature at Paris-Sorbonne University. He has published Précis pratique de grammaire grecque moderne (Paris, 2006), Études sur la nouvelle et le roman grecs (Paris, Athens, 2002), Histoire du roman grec des origines à 1960 (Paris, 2000), and codirected volumes 1 and 2 of Méthode de grec moderne (Paris, 2009), with Georgios Galanes.*

La sensibilité baroque du théâtre crétois du XVI<sup>e</sup> siècle a peu été étudiée. Cet article tente d'approcher les spécificités du baroque grec à travers les récits *Erophile* de Georges Chortatsis et le *Roi Rodolino* d'Andréas Troilos. L'originalité de la variante crétoise du baroque italien se lit dans le traitement grec de la matière fournie par le théâtre tragique italien du XVI<sup>e</sup> siècle, en particulier *l'Orbecche* de Giovanbattista Giraldi et le *Roi Torrismondo* du Tasse.

*The Baroque sensibility of sixteenth-century Cretan theatre has not been greatly studied. This article approaches the specificities of the Greek Baroque through Erophile by Georges Chortatsis and Roi Rodolino by Andréas Troilos. The originality of the Cretan variation of the Italian Baroque can be seen in the Greek treatment of material provided by Italian sixteenth-century tragic theatre, in particular the Orbecche by Giovanbattista Giraldi and the Roi Torrismondo of Tasso.*

Dimitris TSATSOULIS, « La conception du tragique selon la pratique performative rituelle des Castellucci »

Dimitris Tsatsoulis, critique de théâtre, est professeur de sémiotique du théâtre et de la théorie de la performance au département d'études de théâtre de l'université de Patras. Il a publié *Conversing Images. Photography and Surrealist Aesthetics on the Stage Writing of Societàs Raffaello Sanzio* (Athènes, 2012) et plusieurs ouvrages en grec.

*Dimitris Tsatsoulis, a theatre critic, is a professor of the semiotics of theatre and the theory of performance at the Department of Theatre Studies at the University of Patras. He has published Conversing Images. Photography and Surrealist Aesthetics on the Stage Writing of Societàs Raffaello Sanzio (Athens, 2012), and several works in Greek.*

Cette étude se concentre sur les relations qu'entretiennent l'œuvre scénique de Romeo Castellucci avec la tragédie grecque ancienne, à travers ses deux seules performances qui se réfèrent plus ou moins explicitement au drame attique : *Oresteia* et *Tragedia Endogonidia*. Il y examine le rôle du syncrétisme des éléments tragiques et comiques-satyriques qui renvoie aux origines mythiques

du genre dramatique et se penche sur la réduction de la performance au rituel et à ses rapports avec le mythe.

*This study focuses on the rapports between the theatrical œuvre of Romeo Castellucci and ancient Greek tragedy, by way of the two of his performances which refer more or less explicitly to Athenian drama: Oresteia and Tragedia Endogonia. It examines the role played by the syncretism of tragic and comic-satiric elements, which goes back to the mythical origins of the theatrical genre, and examines the reduction of the performance to ritual and its rapports with myth.*

Zoé VERVEROPOULOU, « Modalités et enjeux des pratiques verbatim dans le théâtre néohellénique contemporain »

Zoé Ververopoulou est professeure assistante au département de journalisme et de communication de l'université de Thessalonique. Ses recherches portent sur le théâtre médiéval et contemporain et ses rapports avec la littérature, les médias et les pratiques journalistiques. Elle a publié « La théâtralité de la ruse dans la farce française du Moyen Âge » dans *Les Supercheries littéraires et visuelles* (Berne, 2006).

*Zoé Ververopoulou is an assistant professor in the Department of Journalism and Communications at the University of Thessaloniki. Her research focuses on medieval and contemporary theatre and its rapports with literature, media, and journalistic practices. She has published "La théâtralité de la ruse dans la farce française du Moyen Âge" in Les Supercheries littéraires et visuelles (Berne, 2006).*

Axé sur le théâtre néohellénique de l'extrême contemporain, cet article étudie la notion du spectacle verbatim et développe une réflexion sur sa spécificité générique, ses démarches et sa portée sociopolitique. Interrogeant frontalement le monde contemporain, cette forme théâtrale qui dramatise mot pour mot les propos des personnages réels, tend à redéfinir les modalités de la réception spectatorielle ainsi que le protocole de la scène dans son ensemble.

*Focusing on highly contemporary neo-Hellenic theatre, this article studies the notion of the verbatim spectacle and develops a reflection on its generic specificity, its approaches, and its sociopolitical reach. Interrogating the contemporary world head-on, this theatrical form, which dramatizes word for word the speech of real people, tends to redefine the modalities of spectator reception as well as the protocol of theatre as a whole.*